



## VUOSIKERTOMUSKÄÄNNÖKSET

### Positiivista yrityskuvaa välittämässä

Vuosikertomus on yksi yrityksen tärkeimpiä julkaisuja ja sitä luetaan usein hyvinkin tarkasti ja tunteella. Siksi me Nouveaussa olemme panostaneet erityisesti vuosikertomuskäännöksiin: meillä on oma talousalan kääntäjien tiimi, joka on erikoistunut juuri vuosikertomuksiin.

### Oma kääntäjä

Jokaisella Nouveaun asiakkaalla on Nouveaussa oma vakikäntäjänsä, joka suunnittelee aikataulunsa asiakasyrityksen vuosikertomuksen ja osavuosikatsausten julkaisuaikataulujen mukaisesti. Näin varmistetaan käännösten yhtenäinen tyyli ja ohjeistusten tarkka noudattaminen.

### Sanastot tukemassa

Kääntäjillämme on tukenaan tilinpäätössanasto, yrityksen toimialasta ja toiminnasta tekemänsä taustatutkimus ja kattava termilista yrityksen taloustermeistä. Taustatyössä asiakkaan toimittamat viitemateriaalit ovat keskeisessä asemassa ja taustatyö onkin aloitettava hyvissä ajoin ennen varsinaista vuosikertomusurakkaa.

### Yhteistyöllä paras

Kääntäjämme on tiedettävä tarkkaan, kuka käännöksen lukee ja tarkistaa. Sujuva yhteistyö onkin paras tausta onnistuneelle käännökselle. Tämän vuoksi yhteishenkilömme keskustelevat mieluusti talousviestinnästä vastaavan henkilön kanssa ennen varsinaisen vuosikertomusprojektin aloitusta.

### Vuosikertomusasiakkaitamme



ISO-sertifioitua osaamista • Yksilöllistä asiakaspalvelua • Pitävät aikataulut

# VUOSIKERTOMUSKÄÄNNÖKSIIN LIITTYVIÄ PALVELUITA

## Termityö

Termit ovat yrityksille tärkeitä ja usein hyvinkin vakiintuneita. Ulkopuolisen henkilön voi olla vaikeaa käyttää yrityskohtaisia termejä, vaikka hänellä olisikin vankka alan tuntemus. Runsaasti erityisalan terminologiaa käyttävien asiakkaiden töissä tarkistamme ennen käännöstyön aloitusta, että käyttämämme termit ovat oikein. Termityössä asiakas saa kääntäjämme poimimat ja kääntämät päätermit hyväksyttäväkseen. Asiakkaan hyväksymät termit viedään asiakaskohtaiseen käännösmuistiin ja ne ovat heti käytössä kaikissa asiakkaan käännöstöissä. Kaikkien henkilöiden, jotka ovat mukana luomassa yrityksen viestintää, tulisi käyttää alusta asti samaa terminologiaa. Näin varmistetaan, että sisältö on ymmärrettävää ja edistetään asiakkaan positiivisen yrityskuvan välittymistä. Termien oikeellisuuden merkitys korostuu, kun tekstejä käännetään muille kielille.

## Markkinointikäännös

Markkinointikäännös on markkinointihenkilön tekemä, useampaan kertaan hiottu sujuva käännös, joka on muokattu paikallisia olosuhteita vastaavaksi. Markkinointikäännös nojautuu lähdetekstin tyyliin ja rakenteeseen, mutta ei ole tiukasti sidoksissa siihen. Kääntäjällä on tällöin enemmän vapauksia normaalkäännökseen verrattuna.

## Kielentarkistus

Kielentarkistuksen tarkoitus on varmistaa, että käännös vastaa sisällöltään lähtötekstiä ja että se on kieliopillisesti oikein. Kielentarkistaja varmistaa myös, että käännös on kohdeyleisölleen ja käyttötarkoitukseensa sopiva. Hän tekee viimeisen editoinnin, jolla varmistetaan tekstin paras mahdollinen tyyli asiakkaan antaman ohjeistuksen pohjalta. Julkaistavan tekstin laatu varmistetaan parhaiten niin, että kaksi ammattilaissilmäparia käy tekstin läpi.

## Audiovisuaalinen käännös

Audiovisuaalisissa (av) käännöksissä keskitymme tekstityksiin eli ruututeksteihin. Ruutukäännökset ovat tärkeä osa yritysviestintää. Audiovisuaalisen tallenteen tekstitys, kuva ja ääni yhdessä viestivät yrityksen sanomaa sen sidosryhmille. Replikkien merkityksellä, selkeydellä ja ytimekkyydellä on olennainen rooli juuri halutunlaista viestiä välitettäessä.

## Kohdemaatarkistus

Kohdemaatarkistuksella (validoinnilla) tarkoitetaan erikseen sovittua työvaihetta, jossa käännös hyväksytään asiakkaan omalla kohdemaan asiantuntijalla tai muulla vastaavalla taholla ennen materiaalin lopullista toimitusta. Validointi on yleistä monikielisissä julkaisuissa, lääketieteellisissä teksteissä sekä teknisissä ohjeissa.

## Virallinen käännös

Virallinen käännös (auktorisoitu) on auktorisoidun kääntäjän leimallaan vahvistama käännös, jota tarvitaan mm. eri maiden viranomaisten kanssa asioitaessa, todistuskäännöksissä tai kansainvälisissä liikeneuvotteluissa. Käännös tehdään muuten normaalisti, mutta nähtyään alkuperäisen tekstin kääntäjä voi leimallaan vahvistaa käännöksen laillisesti päteväksi. Auktorisoitu käännös toimitetaan aina paperimuodossa.

Kerromme mielellämme lisää palvelustamme.  
Tavoitatte meidät osoitteesta  
nouveau@nouveau.fi tai numerosta (0)290 09 09 89

Yhteistyöterveisin  
Nouveaun tiimi

ISO-sertifioitua osaamista • Yksilöllistä asiakaspalvelua • Pitävät aikataulut